

捷克斯洛伐克文学简史



捷克斯洛伐克文学简史

〔捷〕巴拉伊卡、吉希、帕莱尼切克 著

星 灿 译

外国文学出版社

一九八四年·北京

Dr. Bohumil Bolajka
Dr. Vítězslav Tihý, Dr. Ludvík Paleníček
Stručné dějiny
české a slovenské literatury

据 Státní pedagogické nakladatelství
Praha 1958年版本译出

本书原是捷克斯洛伐克一部大学教材,论述的时限上起公元九世纪,下迄本世纪五十年代中期。全书包括两大单元,重点在捷克文学部分,约占篇幅五分之四,斯洛伐克部分则比较简略。这两个兄弟民族在某些方面各不相同,但都经历过长达数百年的争取独立和民主的斗争,最后都在一九四五年获得伟大的胜利。本书将告诉你,这个艰苦曲折的战斗历程如何在捷克和斯洛伐克文学中得到反映,而文学又对这一历程起过什么作用。

捷克斯洛伐克文学简史
Jiekesiluofake Wenxue Jianshi

外国文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

六〇三厂印刷

字数 284,000 开本 787×1092毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 15 插页 2

1984年11月北京第1版 1984年11月湖北第1次印刷

印数 0,001—4,900

书号 10208·190

定价 1.60 元

目次

捷克部分

一	封建社会早期的文学(九世纪至十三世纪初)	3
1	古斯拉夫文学	3
2	拉丁文化的胜利和捷克语逐渐渗入文化领域	5
二	封建社会全盛时期的文学	8
1	十三世纪初到查理四世时期	8
2	从查理四世到胡斯的出现	11
	从开端到胡斯时期的捷克文学小结	16
三	胡斯时期的文学(封建社会危机时期)	18
1	从胡斯的出现到利潘尼战役	18
2	杨·胡斯	18
3	胡斯运动时期的文学	25
4	从利潘尼战役到十五世纪中叶	31
	(胡斯运动沉寂时期)	31
四	封建制度中兴时期的文学	37
	(十五世纪中叶到白山战役[1620])	37

五 封建制度巩固与专制统治时期

的文学(从捷克丧失独立到十八世纪七十年代).....46

1 流亡人员中的捷克文学46

2 国内文学54

3 民间文学56

从胡斯运动到十八世纪七十年代

的捷克文学小结58

六 民族复兴时期61

1 从民族复兴初期到十九世纪三十年代61

复兴时期的戏剧(64)——捷克新诗的开端(65)

——为人民创作知识性散文(67)——为捷克现

代语言的规范化而斗争(68)——政治反动时期

的民族复兴运动(70)——《王室手稿》与《绿山

手稿》(78)

2 杨·科拉尔81

3 弗朗季谢克·拉吉斯拉夫·切拉科夫斯基88

十八世纪七十年代到十九世纪

三十年代捷克文学小结97

七 三十年代到五十年代的民族复兴文学99

1 卡雷尔·希内克·马哈111

2 约瑟夫·卡耶坦·狄尔122

3 卡雷尔·哈夫利切克·博罗夫斯基131

4 卡雷尔·雅罗米尔·爱尔本140

5 鲍日娜·聂姆佐娃147

十九世纪三十到四十年代的捷克文学小结161

八 六十和七十年代.....163

1 杨·聂鲁达.....176

2 维杰斯拉夫·哈列克.....190

九 八十和九十年代的文学.....195

1 斯瓦托普卢克·捷赫.....212

2 约瑟夫·瓦茨拉夫·斯拉德克.....220

3 雅罗斯拉夫·伏尔赫利茨基.....226

历史小说(230)

4 阿洛伊斯·伊拉塞克.....233

5 卡雷尔·瓦茨拉夫·拉伊斯.....247

十 二十世纪初的文学.....252

1 彼得·贝兹鲁支.....256

2 雅罗斯拉夫·哈谢克.....268

十一 两次大战之间及占领时期的文学.....271

1 斯坦尼斯拉夫·科斯特卡·诺伊曼.....291

2 伊希·沃尔克.....304

3 伊万·奥布拉赫特.....314

4 玛丽亚·玛耶罗娃.....327

5 卡雷尔·恰佩克.....339

6 尤利乌斯·伏契克.....348

十二 人民民主时期的文学.....357

1 玛丽亚·普伊曼诺娃.....374

2 安东宁·萨波托茨基.....382

3 维杰斯拉夫·内兹瓦尔.....386

斯洛伐克部分

一 古斯洛伐克文学发展概述 397

二 什图尔时期的斯洛伐克文学 401

1 吕德维特·什图尔 403

2 萨莫·哈卢普卡 407

3 杨科·克拉尔 409

4 安德列伊·斯拉特科维支 412

5 杨·博多 415

6 什图尔派小说的发展 417

7 杨·卡林恰克 418

三 一八四八年以后的斯洛伐克文学 422

1 巴维尔·奥尔扎格·赫维兹多斯拉夫 429

抒情诗(431)——叙事诗(434)

2 马尔丁·库库钦 437

3 季姆拉娃—鲍日娜·斯兰契柯娃 440

4 约瑟夫·格雷戈尔·塔约夫斯基 441

5 伊万·克拉斯科 443

四 一九一八年以后的斯洛伐克文学 447

1 杨科·叶森斯基 452

2 彼得·伊莱姆尼茨基 456

3 弗拉尼奥·克拉尔 461

五 一九四八年以后的斯洛伐克文学 466

捷 克 部 分

封 京 暗 公

。来出康麦而律言说

看基甜诗 凶纸我吟咏 亚能 益攀诗 此并麦麻丁里士娘
得而诗振哥夫益律用 。此哥斗文已学文而富丰翼开共，蓬
麻一庭高甜哥夫益律古勤而从，何人而皇蓬丁庭哥友必耕
举来用因百千翼

一 封建社会早期的文学

(九世纪至十三世纪初)

曼耳日春叔又而左必哥诗哥夫益律，司世世入二策兄
而此并麦。我并端1大古斯拉夫文学面出皇蓬勤外，父耕
亚麻麻哥夫顺人而音，京麦庭来亚能益攀开离我只百千策

在最早的、有文字记载的作品产生之前很久，人民已开始唱歌，讲述神话传说，创作谚语歌谣，以表达他们对生活、对世界以及自己与社会的关系的看法。但是，这些民间文学创作产生时没有人将它们记载下来，因此我们只能从后来一些零星的传闻中略知其概貌。

我国书面文学到九世纪才出现，这些文学与基督教在我国的传播紧密相关。公元八六三年，大摩拉维亚公国的拉斯吉斯拉夫大公邀请康士坦丁—基里尔与麦托迪兄弟二人来到大摩拉维亚公国，传播基督教并奠定文化教育基础。兄弟二人虽然生于希腊，却通晓斯拉夫语，因为这种语言在他们的出生地索卢纳城一带是通用语。

康士坦丁首创了名为格拉果尔文字^①的斯拉夫字母。那种字母在当时已非常完善，因为它能把斯拉夫语发音的

① 由古斯拉夫语中“语言”一词的读音而得名。

所有特征表现出来。

康士坦丁和麦托迪在摩拉维亚和邻近地区传播基督教，并开展丰富的文学与文化活动。用斯拉夫语进行的祈祷仪式得到了教皇的认可，从而使古斯拉夫语提高到一种文化语言的地位，与拉丁文、希腊文一样，属于可以用来举行宗教仪式的语言之列。

兄弟二人逝世后，斯拉夫语祈祷仪式的反对者日耳曼神父，促使教皇出面，禁止使用斯拉夫语做礼拜。麦托迪的弟子们只好离开摩拉维亚来到捷克，有的人则去保加利亚和基辅罗斯。

在古斯拉夫文学中，我们保存下来的除祈祷文之外，还有康士坦丁和麦托迪的传记，有时也被称为《摩拉维亚—潘诺尼亚^①圣徒传》。这部传记叙述两位传教士的生活轶事，是古斯拉夫语在文学上日趋成熟的明证。

康士坦丁和麦托迪用来翻译、传教及举行礼拜仪式的语言，我们今天称之为古斯拉夫语。它的基础是希腊索卢纳城附近的古保加利亚语中的马其顿方言。我们的祖先不讲这种语言，但是能够听懂。古斯拉夫语成了最早的斯拉夫书面语言。

康士坦丁和麦托迪的活动对整个斯拉夫都有意义，因为由他们创造的书面语言和最早的文学作品深入传播到所有斯拉夫人之中，为他们的文化统一提供了前提。

① 潘诺尼亚在今匈牙利西部，那里曾有斯拉夫人居住。

普热米斯尔时期，捷克土地上从古斯拉夫文化传统中产生了第一首圣诗《主啊，怜悯我们吧！》，这是人们在教堂祈祷或捷克大公与国王举行加冕大典时咏唱的歌。歌词无疑是在乞求上帝宽恕的祈祷中产生的，它一再重复希腊文的“主啊，怜悯我们吧！”一语，后来克尔莱什才将这希腊文译成捷克文。

圣诗中保留了古斯拉夫语的痕迹，这表明它产生于十至十一世纪，即捷克古斯拉夫文化的全盛时期。

2 拉丁文化的胜利和捷克语

逐渐渗入文化领域

十至十一世纪，古斯拉夫和拉丁两种文化在我国同时并存。东部使用人民易懂的斯拉夫语，西部使用人民感到陌生的拉丁语。同时产生了两种语言的民间口头文学作品，但后来拉丁文作为文学与祈祷语言逐渐排挤了古斯拉夫语。原因之一是大摩拉维亚公国崩溃之后，我国与东部斯拉夫人的交往已不如过去密切，而且普热米斯尔族的大公们也支持罗马教会与拉丁文化。

封建社会早期，教会是知识的唯一传播者。在修建教堂和修道院的同时产生了第一批学校，成为教育与造型文化的中心。这一时期的文学作品与整个艺术具有教会和宗教的特点。

中世纪的僧侣们保持着将全年发生的重大事件（如修

道院院长或僧侣逝世、国王加冕等)记录归档的习惯,随着时光的流逝,这些简略的记载(年鉴)逐渐发展成为对修道院甚至整个国家历史的完整叙述,最早的编年史即由此而来。

第一位编年史家和捷克史学的创始人**为科斯马斯**(约1045—1125)。他在国外学习之后,成为神甫,其后获得教会的高级职位。

科斯马斯在其编年史中,分别记载着“老辈们讲述的神话”、“见证人的可靠消息”,还有他本人所经历的事件。“老辈们讲述的神话”记载了捷克部落最古老的传说:关于始祖捷赫和他的人民的迁入,关于黄金时代,关于公断人(其中最著名的一位是克罗克)的时代,还有关于克罗克的三位女儿,特别是莉布谢和她的预言,关于布拉格的创建,关于普热米斯尔等等。其中有些传说可追溯到远古的史前时期,但它们的真实核心被大量的神话传说所淹没,后来的传说才有点历史的性质(如捷克人与卢昌人之战)。

科斯马斯顺应时代的要求,按照希腊罗马作家的模式,对最古老的传说进行了整理。

科斯马斯的编年史就其形式而论,在当时也堪称杰作。他讲得趣味盎然,爱用对话的形式,使情节更为生动。作者在讲述时引用了许多幽默故事和笑话,并善于夹叙夹议。编年史尽管用拉丁文写成,但因采用了民族题材与世俗题材,所以同当时的宗教文学大相径庭。

读懂一本拉丁文的书有时对宗教界人士来说也决非轻

而易举的事。因此,为了让人们更好地理解书本内容,神甫们常常在拉丁文本的字里行间及页边用捷克文的词或句子加以解释。我们把这些解释称为**诠注**。这些诠注中保存着最古老形式的捷克文。它是向文字民族化迈出的第一步。用民族语言写作的第二首最古老的歌《**圣瓦茨拉夫,捷克大公啊!**》,也表明捷克语言已逐渐渗入到文学和社会生活之中。除《**主啊,怜悯我们吧!**》一歌之外,《**圣瓦茨拉夫,捷克大公啊!**》是中世纪最受欢迎的一首歌,具有国歌的意义。

来带瓦茨拉夫,捷克大公啊! 捷克大公啊! 捷克大公啊!
朱茨拉夫,捷克大公啊! 捷克大公啊! 捷克大公啊!
捷克大公啊! 捷克大公啊! 捷克大公啊!
捷克大公啊! 捷克大公啊! 捷克大公啊!

捷克大公啊! 捷克大公啊! 捷克大公啊!
捷克大公啊! 捷克大公啊! 捷克大公啊!
捷克大公啊! 捷克大公啊! 捷克大公啊!
捷克大公啊! 捷克大公啊! 捷克大公啊!

捷克大公啊! 捷克大公啊! 捷克大公啊!
捷克大公啊! 捷克大公啊! 捷克大公啊!
捷克大公啊! 捷克大公啊! 捷克大公啊!
捷克大公啊! 捷克大公啊! 捷克大公啊!

捷克大公啊! 捷克大公啊! 捷克大公啊!

葡特，容内本并输既班我更印人并丁改，此因。其前举是而
于词题同出文京谢用也更又同谷里字由本文丁益至常常
最音字第中由第些好。吾省改将第输些好既印非。第输均取
用。此一第前出既并第月字文向县官。文京谢由先讲答古
公大京谢 二 封建社会全盛时期的文学

。中五第主会并麻学文匠人第第蛋口言第京谢即素出，
公大京谢 1 十三世纪初到查理四世时期 外，即主>第
。又意由第国言具，第首一第既受最第出中县

普热米斯尔王族统治末期，捷克地区的经济发展带来了文化的繁荣。该王朝最后几代国王，慷慨支持文学艺术的发展，将西方骑士文化——诗歌、音乐和考究的宫廷生活方式引进我国。

十三世纪末与十四世纪初，捷克出现了对发展民族语言的文学更加有利的条件，由于上层贵族与日耳曼市民之间的经济竞争，逐渐产生一种民族意识，由于贵族对最高统治者及其宫廷日耳曼文化的反感，这种意识得到进一步增强。末代普热米斯尔王族支持日耳曼民间口头文学，理所当然地激起了捷克方面在文学上的竞争。

用本民族语言写作的文学之所以得到发展，还在于除了以拉丁文为文学语言的僧侣宗教界之外，贵族阶层也开始从事文学创作，他们已不仅仅对宗教题材进行加工了。这类新作品的主人公已不只是圣徒，也有世俗人物、骑士和贵族。

我国著名的世俗叙事诗《亚历山大大帝》就描述了这样

的主人公。这是一首关于希腊国王亚历山大大帝的诗作，中世纪基督教徒将他视为所有骑士美德的体现者。该诗产生于一三〇〇年左右。

我们不知道《亚历山大大帝》的作者是谁，但他对于富裕市民的高傲态度、对农民的反感情绪、对狩猎的爱好，以及对于骑士与军事专门术语的通晓，证明他是贵族的一员。《亚历山大大帝》的作者在其作品中已表达了爱国主义思想及对日耳曼移民的反感。对于移居捷克的外国人不断增长一事所表示的忧虑，也反映在捷克第一部诗体编年史即《达利米尔编年史》中。该书产生于十四世纪初，以其自觉的爱国主义精神而显得出类拔萃。

与《亚历山大大帝》一样，这部编年史的作者也不为世人所知。我们只能估计他是一位贵族，对市民和外国人满怀仇恨，颇有文学修养，对古老的捷克编年史造诣较高。直至下一个世纪，才误将编年史的作者定为人们所不知道的达利米尔。

作者叙述的捷克史，始于捷赫始祖到来之日，止于十四世纪初期。远古史部分以科斯马斯的记述为依据，但作者也熟悉其它编年史，并照顾到民间传统，采用地方与家族传说，最后几章还从自身经历与见证人的讲述中吸收了材料。作者对本民族及其光荣历史的热爱，在序言中已有所流露。他指责捷克贵族不关心本民族的过去。《达利米尔

《编年史》的作者也明确地表现了对外国文学题材如《亚历山大大帝》的反感。

写作编年史的初衷并不是为了描述过去，而是发出紧急号召，呼吁捷克人恢复传统美德，表达对于捷克人民及其语言的热爱。热爱祖国，这对诗人来说是一种自然的感情：“让我们每个人的心都为自己的语言而沸腾吧！”这种对祖国的爱，不应因为意识到本身的各种缺点而有所削弱。因而他又规劝道：“捷克人啊，自己梳洗吧，哪怕是你头上的疮疤，也别留给外族人！”他激烈反对贵族的媚外思想，警告他们不要模仿外国的道德风尚，指责他们吝啬自私，他渴望伸张正义与享受应有的权利。

作者在其著作中，表达了对封建主与日耳曼富裕市民的排挤有切肤之痛的下层贵族的观点，因此其指责的矛头主要针对日耳曼市民和所有德意志人，但对最高统治者及上层贵族也不无微词，主要指责他们模仿外国习俗。当然，《达利米尔编年史》不象科斯马斯编年史那样是一部可靠的史料。作者对真实事件与传说常常不加区分，将自己时代的观点搬到远古历史之中，并屡屡借助于虚构的幻想。然而《达利米尔编年史》的意义，在于作者炽热的爱国主义精神及其采用的易为广大读者所接受的形式。尽管受到出身等级的局限，作者仍然在某些地方表现出一定的民主思想因素。在叙述奥尔德希赫公爵同村姑鲍日娜结婚的那一章里还为农民说话，农民对他来说要比日耳曼封建主